

Les pragmatèmes de salutation du japonais dans une perspective contrastive avec le français : Traitement et typologie du phénomène

Alexis Ladreyt

LIDILEM

Colloque LTT sept 2018, Grenoble

Ladreyt.alexis@gmail.com



Objectifs de cette étude

- Étudier dans une **perspective pragmatique et interactionnelle** l'objet linguistique *pragmatème*
- Dresser une **typologie des différents types de salutation** en japonais
- Établir des **patrons syntaxiques récurrents**
- Sachant que peu de travaux en phraséologie existent à notre connaissance en linguistique japonaise → tenter de **définir les phraséologismes à fonction pragmatique de salutation en japonais** à l'aide du concept de pragmatème
- On s'aperçoit que le phénomène de salutations en japonais est très étudié par les chercheurs japonais (Kuramochi 2013, Nakanishi 2008, Ide 2009) ou anglophones (Coulmas 1982, Lakoff & Ide 2005), mais **peu de travaux en comparaison avec le français** à notre connaissance (Higashi 2013, Claudel 2012, 2013) → proposer un parallèle FR/JP

Pourquoi le japonais ?

- La structure de la langue japonaise dispose **d'une grande richesse phraséologique** liée à la **forte ritualisation** de ses rites d'interaction et la saillance de nombreux **traits pragmatique** que l'on retrouve dans la conversation
- La catégorie de la **salutation en japonais** met en avant l'usage de nombreuses **structures phraséologiques à fonction pragmatique** et dont la description semble complexe du fait des nombreux **paramètres extralinguistiques** impliqués dans leur usage
- Le **couple franco-japonais** étant une paire linguistique **peu représentée** en linguistique, qui plus est dans l'étude des phraséologismes pragmatiques, il nous est apparu intéressant d'observer le **fonctionnement** des pragmatèmes **dans les deux langues.**

Plan

1. Cadre théorique

1. Les pragmatèmes: vers une définition de cet objet linguistique atypique ?
2. Les structures d'ouverture et de clôture de l'interaction : quelques caractéristiques
3. La salutation en japonais: le cas des *aisatsus*

2. Le corpus

1. Les spécificités du Corpus Murakami
2. Traitement du corpus
3. Utilisation des fonctionnalités de Jibiki.fr dans l'exploitation du corpus

3. La méthodologie d'analyse employée

1. Étapes de l'analyse
2. La grille d'analyse

4. Esquisse de typologie et résultats

1. Un début de typologie des différentes expressions retrouvées
2. Quelques patrons phraséologiques intéressants
3. Synthèse

5. Conclusion et ouvertures

Les pragmatèmes: vers une définition de cet objet linguistique atypique ?

Pragmatèmes :

- **Phraséologisme à fonction pragmatique:**
 - **contraint** dans son signifié par sa **situation prototypique d'emploi** (Mel'čuk 1995, 2013 / Fléchon & al. 2012 / Blanco & Mejri, à paraître).
 - se définit avant tout dans son **contexte d'usage et en fonction de paramètres extralinguistiques** dont il est relativement complexe de rendre compte.
- *ex : rompez les rangs !* (expression fréquemment utilisée dans le domaine militaire et permettant de donner l'autorisation aux militaires de reprendre leur activité après que le commandant ait fini de donner ses directives au régiment.)
 - la fonction pragmatique liée à un événement précis dans l'interaction militaire --> fin prise de parole commandant)
 - sens de l'expression sera donc spécialisé à ce contexte précis et n'aura pas la même fonction si employée hors du domaine militaire.

Les pragmatèmes: vers une définition de cet objet linguistique atypique ?

Caractéristiques formelles des Pragmatèmes (Mel'čuk 1995, 2013, 2016/ Blanco & Mejri (à paraître) / Fléchon et *al.*, 2012) :

1. le pragmatème est **intrinsèquement lié** à sa situation prototypique d'emploi.
2. le pragmatème constitue généralement un **énoncé autonome syntaxiquement**.
3. le pragmatème a un sens généralement **compositionnel**, mais **peu prédictible** du point de vue pragmatique ou sémantique.
4. le pragmatème est doté d'une **force illocutoire**, et ce faisant il correspond généralement à un **acte de parole ciblé** tel que le remerciement, la reformulation, l'assertion ou le reproche.
5. le pragmatème peut avoir une **fonction expressive et modale** (exclamation, interrogation, supposition, etc.).

Les structures d'ouverture et de clôture de l'interaction : quelques caractéristiques

L'acte de salutations:

- repose sur la conception selon laquelle l'interaction « **engage et met en danger** toutes les personnes présentes, y compris soi-même. » (Goffman 1973 : 35).
- sont d'une utilité majeure dans les **rapports interpersonnels** (Goffman 1973 : 35)
- préservent la **face** des interactants des **menaces** potentielles (idem)
- **sécurisantes et régulatrices** de l'interaction (Kerbrat-Orecchioni, 2001 : 144)
- **fonction relationnelle et interactionnelle** cruciale (Goffman 1974, Kerbrat-Orecchioni 2001)
- délimite l'interaction sur le plan spatial et temporel
- **varie** en fonction des spécificités du **contexte** et des **interlocuteurs**

La salutation en japonais: le cas de *aisatsu*

- Définition *aisatsu* (dictionnaire Daijirin, 7e édition, 1988) :
 - Concept **plus large que les salutations en français**, englobent plusieurs types d'expressions figées ou semi-figées
 - remerciement / flatterie / excuses / expression de réconfort
 - **Expression et comportement échangés** lorsque deux ou plusieurs personnes interagissent, se rencontrent ou prennent congé l'une de l'autre
 - salutations et prises de congé
 - Expression utilisée **en contexte formel** où le locuteur fait face à de nombreux interlocuteurs dans le cadre de **relations publiques**,
 - par exemple lors de félicitations publiques, du témoignage sa gratitude à une assemblée ou d'un discours de prise de fonction ou d'investiture.

La salutation en japonais: le cas de *aisatsu*

Caractéristique de *aisatsu* :

- **Contrainte d'usage** lié au contexte
- **Variation des formes** en fonction des paramètres interactionnels (relation, rôle, groupe) (Nakanishi 2008, Kuramochi 2013, Higashi 2013)
- **Forme généralement figée et intonation spécifique** liée à l'emploi de l'unité phraséologique
- **Régule** les paramètres de **rôle et de place** dans l'interaction
- Constitue un **acte social** visant l'expression de la **politesse et l'harmonie des interactions** (remerciement, excuse, félicitation, etc.)
- Constitue des **expressions formelles et codifiées** utilisées dans des événements bien ciblés (discours, cérémonies, etc.)

Les spécificités du Corpus Murakami

Le corpus est un **corpus bilingue de type « parallèle » et « unidirectionnel »** composé de 5 romans contemporains issus de l'œuvre de Murakami Haruki (1 158 216 mots) :

- Haruki Murakami, *1Q84*, 2009 (557 543 mots)
- Haruki Murakami, *Dance, dance, dance*, 1988 (215 153 mots)
- Haruki Murakami, *La fin des temps*, 1985 (222 693 mots)
- Haruki Murakami, *Au sud de la frontière, à l'ouest du soleil*, 1992 (80 210 mots)
- Haruki Murakami, *Les amants du Spoutnik*, 1999 (82 617 mots)

Interrogeable en libre consultation sur **jibiki.fr** (Mangeot 2016)

Traitement du corpus

- **Récolte** : les romans ont été sélectionnés pour leur **richesse en dialogues et la contemporanéité de la langue** utilisée. Les pragmatèmes étant une unité phraséologique essentiellement utilisée en situation de communication = focalisation sur les dialogues.
- **Extraction** : obtention de la plupart des **fichiers au format texte**. Pour les PDF, utilisation d'un **logiciel d'OCR** (ABBYY Finereader) afin d'obtenir des versions .txt des PDF.
- **Normalisation** : **format .txt, UTF-8**, nettoyage des scories à l'aide de la fonction recherche du traitement de texte.

Traitement du corpus

Dépôt en ligne sur la **plateforme *iPoCorp*** (outil de gestion de corpus en ligne développé par Mathieu Mangeot, LIG-GETALP). Sur cette plateforme, le corpus a subi plusieurs traitements:

- **Étiquetage morphosyntaxique** à l'aide de l'analyseur ***Decision TreeTagger*** pour le français et à l'aide de l'analyseur ***Mecab*** pour le japonais.
- **Alignement** à l'aide de l'aligneur phrastique ***hunalign*** (fonctionne avec un dictionnaire bilingue en plug-in / fonctionne très bien même si les textes alignés ne comportent pas le même nombre de lignes).
- **Indexation sur la plate-forme en ligne *jibiki.fr*** (Mangeot, 2016) afin de pouvoir bénéficier d'un affichage bitextuel et d'une interface de requête Regex.

Exemple d'usage de Corpus parallèle sur Jibiki.fr

Formulaire de recherche

japonais : hiragana :

français :

Les corpus :

Journaux

Le Monde Diplomatique (2,136 millions de mots)

Littérature

1Q84, Haruki Murakami (557 543 mots)

Interface de requête de la partie « corpus bilingue » de *Jibiki.fr*

Exemple d'usage de Corpus parallèle sur Jibiki.fr

3002 occurrences trouvées dans 2762 extraits

<p>超国家的議会や単一通貨の誕生も視野に入れたメルコスルの再編、拡大および 発展を目指すダ・シルヴァ大統領のパートナーが、この選挙で誕生することにな るかもしれない。</p>	<p>+ Cette élection peut porter à la présidence un partenaire de M. da Silva pour la restructuration, le développement et l'élargissement du Mercosur, incluant un Parlement supranational et la création d'une monnaie commune.</p>	<p>Réf</p>
<p>サルコジ大統領が打ち上げた構想の名前の変転には、二つのことが映し出されて いる。</p>	<p>+ « Union méditerranéenne », « Union pour la Méditerranée », finalement « processus de Barcelone : Union pour la Méditerranée », les dénominations successives du projet lancé par le président Nicolas Sarkozy reflètent à la fois son flou et les oppositions qu'il a rencontrées chez nombre de partenaires européens de la France.</p>	<p>Réf</p>
<p>その翌日には首都ビシケクで衝突が起こり、大統領府も略奪に遭う。</p>	<p>+ Dans les pays postsoviétiques, les dirigeants ont tendance à s'accrocher au pouvoir, quitte à recourir massivement à la fraude.</p>	<p>Réf</p>
<p>トーマス大統領は「16時間前、日本の重要な軍事基地であるヒロシマにアメリ </p>	<p>+ « Il y a seize heures, annonça le président Truman, un avion américain a lâché une</p>	<p>Réf</p>

Navigateur bitextuel affichant les résultats retrouvés dans le corpus bilingue pour l'entrée **大統領**

Exemple d'usage de Corpus parallèle sur Jibiki.fr

市の中心地にある病院の真上で炸裂した爆弾は、瞬時に10万人を殺害し、うち95 % を民間人が占めた。その後さらに10万人が被爆により、ゆっくりと死んでいった。**トルーマン大統領は「16時間前、日本の重要な軍事基地であるヒロシマにアメリカ機が爆弾を投下した」と公表した。**その1カ月後、勇敢なオーストラリア人ジャーナリスト、ウィルフレッド・バーチエットによって、検閲なしの第一報が伝えられた。彼は市内の仮設病院を訪れ、言葉を絶する犠牲者の苦悶を報じた。

La bombe qui a explosé au-dessus d'un hôpital au centre de la ville a tué d'un seul coup 100 000 personnes, dont 95 % de civils. 100 000 autres mourront lentement, par la suite, des effets de l'irradiation. **« Il y a seize heures, annonça le président Truman, un avion américain a lâché une bombe sur Hiroshima, importante base militaire japonaise. »** Un mois plus tard, le premier reportage non censuré - dû au courageux journaliste australien Wilfred Burchett - décrit les souffrances indicibles dont il a été le témoin en visitant un hôpital de fortune installé dans cette ville. Le général Leslie Groves, alors directeur militaire du projet Manhattan ayant pour mission de planifier et de produire la bombe, s'empressa de rassurer les membres du Congrès en leur disant que les radiations ne provoquaient « aucune souffrance excessive » et que, « en fait, à ce qu'on dit, c'est une manière très agréable de mourir ».

Affichage du contexte via le navigateur bitextuel permettant un retour sur les données brut

Différentes étapes de l'analyse

- Extraction des séquences de dialogue dans le corpus Fr et JP à l'aide d'un **script python**
- Premier débroussaillage sur ce sous-corpus afin de repérer des expressions polylexicales réalisant la fonction de salutation → actualisation de notre **inventaire de pragmatèmes de salutation précédent (mémoire M1)**
- À l'aide de l'inventaire de formule de salutation actualisé → recherche sur jibiki.fr → **extraction des expressions polylexicales** sous forme de tableau comprenant les contextes d'occurrences en FR et JP
- Utilisation d'une **grille d'analyse** permettant pour chaque occurrence d'analyser les paramètres syntaxiques, sémantiques, pragmatiques et interactionnels

Essai de typologie des salutations en japonais

Plusieurs types de salutation:

- **Salutation quotidienne** : **structures stéréotypées et routinières** utilisées de manière très récurrente dans l'interaction de tous les jours afin d'établir le contact ou prendre congé.
- **Salutation d'atténuation**: **structures polies utilisées de manière très récurrente dans l'interaction formelle et professionnelle** afin d'établir le contact ou prendre congé. Elles prennent souvent la forme de structure d'excuse visant à atténuer la gêne ou le dérangement provoqué par le locuteur au moment de la prise de contact ou du départ.
- **Salutation familière** : **structures utilisées de manière très récurrente dans l'interaction informelle et familiale** afin d'établir le contact ou prendre congé. Elles prennent souvent une forme compacte et lexicalisée et visent à resserrer ou réaffirmer la relation interpersonnelle au moment de la prise de contact ou du départ.

Essai de typologie des salutations en japonais

- **Salutation de remerciement** : **structures d'ouverture ou de clôture utilisées dans l'interaction formelle et plus récemment de manière informelle**. Elles prennent souvent une forme figée sur le plan morphosyntaxique et visent à remercier l'interlocuteur tout en réaffirmant la relation interpersonnelle au moment de la prise de contact ou du départ. Elles ont souvent une dimension d'empathie, le remerciement étant généralement la reconnaissance du locuteur des efforts fournis par l'interlocuteur.
- **Salutation d'affectivité** : **structures d'ouverture ou de clôture utilisées principalement dans l'interaction familière**. Elles visent à saluer l'interlocuteur de manière affectueuse tout en réaffirmant la relation interpersonnelle au moment de la prise de contact ou du départ. Elles ont souvent une dimension d'empathie et impliquent une proximité relationnelle entre les participants.

Résultats sur le plan syntaxique

- Degré de **figement morphosyntaxique est variable** avec une partie fixe (noyau) et des parties mobiles (satellites).
- Large spectre de structures syntaxiques: **structures verbales, nominales, adjectivales, adverbiales** notamment.
- Majorité des expressions étudiées = **structures polylexicales**, quelques expressions diachroniquement polylexicales, mais **lexicalisées en synchronie , sélectionnées en bloc par le locuteur**
- **Autonomie syntaxique**

Exemple de patron syntaxique productif

[préfixe honorifique o/go + prédicat + morphème poli (copule polie/copule déférente/forme -ます/forme -いたします)] = expression quotidienne, de remerciement.

Ex : お/疲れ/様/です

O/tsukare/sama/desu

trad littérale : « vous êtes fatigué »

Traduction = « merci pour vos effort »

Préfixe honorifique/fatigue/suffixe.appelatif.poli/copule.polie

=

[お疲れ+様+ø/でした/です/でございます]

Résultats sur le plan sémantique

- Majoritairement des **expressions non compositionnelles**
- Expressions **peu prédictibles**
- **Sens idiomatique fort** et très ancré dans la pratique culturelle et communicative des Japonais (formulations indirectes et atténuatives, intensification des formules de réparation ou de remerciement, etc.)

Résultats sur le plan pragmatique

- Les pragmatèmes de salutation en japonais **superposent plusieurs fonctions pragmatiques**
- Critère de **l'orientation** permet de rendre compte de stratégies communicationnelles variées
- **Contrainte pragmatique d'usage** : dans certains cas, pour un même contexte prototypique d'emploi, plusieurs formes peuvent remplir le même rôle.

Résultats sur le plan interactionnel

- Certains pragmatèmes de salutation **peuvent se retrouver à la fois en position d'ouverture ou de clôture en japonais**. La forme du non-passé indique en général une ouverture, la forme du passé indique en général une clôture.
- Paramètres cruciaux dans l'analyse des pragmatèmes de salutation en japonais: **les relations interpersonnelles, les relations hiérarchiques, les rôles sociaux de chacun, le degré d'intimité**, etc.
- Données indexicales (rôle, place, relation). **La forme de l'expression révèle des spécificités de l'interaction, de la relation entre les participants**.
- Dimension **affective et convergence émotionnelle** de certaines expressions (Higashi, 1992 : 22).

Conclusion

- La notion de **pragmatème semble être pertinente** dans la description des phraséologismes pragmatique de salutation du japonais (expressions phraséologiques à fonction pragmatique très spécialisée)
- Perspective de la notion de pragmatème appliquée aux autres langues que le français: **permet de resserrer le champ théorique de la notion** de pragmatème. (cf. Blanco 2011, Barnàs 2017)
- Enjeu méthodologique: se concentrer sur **l'usage de corpus oraux transcrits et annotés pour étudier les pragmatèmes** afin d'avoir accès à une plus grande quantité de données extralinguistique, sur les locuteurs notamment (gestuelle et prosodie spécifiquement associée, proxémie, etc.)

Références bibliographiques

- Barnàs, M., *Les pragmatèmes dans les dialogues dans les romans de Marc Lévy*, mémoire de deuxième année de master Linguistique parcours recherche, 2017
- Blanco, X. *Traduction des pragmatèmes dans les guides de conversation en russe. Contenus conceptuels et enjeux culturels*. Synergies Tunisie 2, 2011, p 75–84
- Blanco, X., & Mejri, S. *Les pragmatèmes*, (à paraître)
- Coulmas, F., éd. *Conversational routine : explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*. Rasmus Rask studies in pragmatic linguistics, v. 2. The Hague ; New York : Mouton, 1981
- Fléchon, G., Frassi, P., & Polguere, A. *Les pragmatèmes ont-ils un charme indéfinissable ?* Lexiques. Identités. Cultures, 2012, p 81–104
- Higashi, T., *Convergence dans la pratique communicante des Japonais*, Revue de linguistique et de didactique des langues (LIDIL) n° 5, PUG, 1992, p13-30
- Kerbrat-Orecchioni, C., Mitterand H., *Les actes de langage dans le discours : théories et fonctionnement*, Paris, Colin, 2001
- Kuramochi, M., *Transformation of aisatsu words*, 「明海日本語」 第 18 号, 2013, p 259 – 284
- Mangeot, M., (2016) *Collaborative Construction of a Good Quality, Broad Coverage and Copyright Free Japanese-French Dictionary*. International Journal of Lexicography, 2016
- Mel'čuk, I., *Phraseemes in Languages and Phraseology*, Linguistics Idioms: Structural and Psychological Perspectives, New York:Psychology Press, 1995, p 167-232
- Mel'čuk, I., *Tout ce que nous voulions savoir sur les phrasèmes, mais....* Cahiers de Lexicologie 102, 2013, p 129–149
- Nakanishi T., *The cognition of social relationships observed through colloquial greeting expressions*, The Japanese journal of language in society Language , vol.11, n°1, 2008, p.76-90
- Traverso, V., *L'analyse des conversations*. 128, la collection universitaire de poche Lettres linguistique. Paris : Colin, 2009

ご静聴ありがとうございました

(Merci pour votre écoute)

(Pragmatème ?)